

# *Iannik er bon garson*

## *Yannik le bon garçon*

CD 2 n° 32



1  
Iannig er bon garson ag er gér a Roan  
E zou deit er blé-men de foér galan gouian

2  
E zou deit.....\*

Aveit prenein piar marh a puarzek koupl ejon.

3  
Aveit gouni get hé foér vraz er Gueméné;  
Tihoel e oé en noz, bremegeù glaù e hré.

4  
Tihoel e oé en noz.....\*

Iannig er bon garson ne houié 'men hi hé

5  
Iannig er bon garson ne houié 'men hi hé  
Ean houlen lojeris barh un hostaleri.

6  
– " Iannig er bon garson, lojët mat e vehet,  
Guélé mat de gousket, marchausi d'hou ronsed.

7  
De goéniein hui pou er sort e garehet :  
Matèh d'hou chervijein, en hani e garet.

1  
*Iannik le bon garçon, de la ville de Rennes,  
Est venu cette année à la foire de novembre.*

2  
*Est venu .....\**

*Pour acheter quatre étalons et quatorze paires de bœufs.*

3  
*Pour en tirer bon prix à la grande foire de Guémené  
Il faisait nuit noire et il brumassait.*

4  
*Il faisait nuit noire .....\**

*Iannik le bon garçon ne savait où il allait.*

5  
*Iannik le bon garçon ne savait où il allait,  
Il demande à loger dans une hôtellerie.*

6  
– " *Iannik le bon garçon, vous serez bien logé  
Un bon lit pour dormir et l'écurie pour vos chevaux.*

7  
*Pour souper vous aurez ce que vous voudrez :  
Une servante pour vous servir, celle que vous préférez.*

8  
 – Matèh d'um chervijein en hani e faut d'ein  
 Er vatèh Margaridik, honeh bou d'em chervij.”  
 9  
 Iannik er bon garson oé ur pautr franchemant,  
 E oé doh taùl é son get ur flaouit argent.  
 10  
 'R vatèh Margaridik e ié hag e zistroé,  
 A pe selé doh t'hon, hi, hir e huañnadé  
 11  
 – “ Mateh Margaridik, d'ein me e larehet,  
 A pe selet doh on, perek é huañnadet ?  
 12  
 – Iannig er bon garson, hou trompein ne faut ket  
 Rak é ma ur sabr nuèh édan pen hou koalet.  
 13  
 Rak é ma ur sabr nuèh édan pen hou koalet,  
 Dé ket oah séh a ouéd a lahein en drihved.  
 14  
 Dé ket oah séh a ouéd a lahein en drihved  
 Iannik er bon garson hui e vou er buarved.  
 15  
 – Matèh Margaridik, sauv' d'ein mé mem buhé,  
 M'hou lakei goarnourez ar pemp kañ skouit neué.  
 16  
 – Ne houlennan ket hou eur nag hou argent  
 Meit dré ur gonz hemb kin hreit hou konsantemant.  
 17  
 – Mateh Margaridik, hou trompein ne faut ket  
 Rak paset é tri miz é oen me heredet.  
 18  
 Matèh Margaridik, ne golhet ket kouraj,  
 M'ès oah tri brér ér gér e zou braùoh pé braù.  
 19  
 M'ès oah tri brér ér gér e zou braùoh pé braù,  
 Hui choéjou a nehé n'hani e garehet.”  
 20  
 A pe soñné en eur, en eur a hantér noz,  
 Matèh Margaridik ne hellé mui repoz.  
 21  
 – “ Marhadourik bihan, saüet ag er léh sé,  
 Saüet mar e uès hoant de sauvein hou puhé.”  
 22  
 A dré dor er jardin é mant bet achapet,  
 Breur kér en hostizes en devoé hi kleüet.  
 23  
 A pe gañné er hog, er hog de goleu-dé,  
 Nen doé en hostizes a repoz n'hé gùélé.

8  
 – *Une servante pour me servir, celle que je veux,  
 La servante Marguerite, j'aurai celle-là pour me servir.”*  
 9  
*Iannig le bon garçon était un brave garçon ,  
 Il était à table à jouer avec une flûte d'argent.*  
 10  
*La servante Marguerite allait et venait,  
 Quand elle le regardait, elle, longuement soupirait.*  
 11  
 – “ *Servante Marguerite, dites-moi,  
 Quand vous me regardez, pourquoi soupirez-vous ?*  
 12  
 – *Iannig le bon garçon, je ne veux pas vous tromper  
 Car il y a un sabre nu sous la tête de votre matelas.*  
 13  
*Car il y a un sabre nu sous la tête de votre matelas  
 Il n'est pas encore sec du sang du meurtre du troisième.*  
 14  
*Il n'est pas encore sec du sang du meurtre du troisième,  
 Iannig le bon garçon vous serez le quatrième.*  
 15  
 – *Servante Marguerite sauvez-moi la vie  
 Je vous ferai gardienne de cinq cents écus neufs.*  
 16  
 – *Je ne réclame ni votre or ni votre argent  
 Mais par une seule parole, donnez(-moi) votre consentement.*  
 17  
 – *Servante Marguerite, je ne veux vous tromper  
 Car il y a plus de trois mois que je suis marié.*  
 18  
*Servante Marguerite ne perdez pas courage,  
 J'ai encore trois frères chez moi, tous aussi beaux,  
 19  
 J'ai encore trois frères chez moi tous aussi beaux,  
 Vous choisirez celui qui vous plaira.”*  
 20  
*Quand sonnait l'heure, l'heure de minuit,  
 La servante Marguerite ne pouvait plus dormir.*  
 21  
 – “ *Jeune marchand, levez-vous de là,  
 Levez-vous si vous avez envie de sauvez votre vie.”*  
 22  
*Et par la porte du jardin ils se sont échappés  
 Le beau frère de l'hôtelière les avait entendus.*  
 23  
*Quand chanta le coq, le coq au lever du jour,  
 L'hôtelière ne pouvait dormir dans son lit.*

24  
 – “ Matèh Margaridik, saüet a saüet bian  
 D'allumein er goleù ha de huéein en tan

25  
 De alleum er goleù ha de huéein en tan  
 "Veit ma lahamb hun diù er marhadour bihan."

26  
 Breur kaer en hostizes, ha d'hé hoér e laré :  
 – “ Hou matèh Margaridig, sur, nen dé ket azé

27  
 Matèh Margaridig, sur, nen dé ket azé :  
 Oeit get er marhadour ar lost hé akené.

28  
 – Dall \*! triuéh marhadour em ès mé bet lahet  
 Hag a pem bé[hé] gouiet, e vé[hé] en nandekvet."

29  
 Neb huélé Margarid ar baüérieu Roan  
 Get ur boteù linjér, hag ur loureu stam gloan.

30  
 Get ur boteù linjér \* hag ur loureu stam gloan  
 Hag heuredet get hi ur marhadour bihan.

24  
 – “ *Servante Marguerite, levez-vous et levez-vous vite  
 Pour allumer la lumière et ranimer le feu.*

25  
*Pour allumer la lumière et ranimer le feu  
 Pour que nous tuions toutes deux le petit marchand."*

26  
*Le beau-frère de l'hôtielière dit à sa sœur :  
 – Votre servante Marguerite n'est certainement pas là.*

27  
*La servante Marguerite n'est certainement pas là,  
 Elle est partie avec le marchand sur la croupe de sa haquenée.*

28  
*– Et voilà! J'ai bien tué dix-huit marchands  
 Et si j'avais su, il aurait été le dix-neuvième."*

29  
*Chacun pouvait voir Margueritte sur les pavés de Rennes  
 Chaussée de souliers légers et de bas de laine tricotée*

30  
*Chaussée de souliers légers et de bas de laine tricotée  
 Et mariée à un petit marchand .*

dastumet é Guénin

\* *Dall!* = *Tiens! Et voilà!* (interjection)

\* couplets 2 et 4 : le collecteur a laissé en blanc la fin des lignes indiquant par là qu'il faut reprendre la ligne précédente

## 220 - Yannig ar «bon garçon»

Cette gwerz est bien connue. Recueillie partout en Basse-Bretagne et à de nombreux exemplaires, elle est toujours très pratiquée.

L'abbé Cadic, qui en édita une version dans *la Paroisse bretonne de Paris* en 1907, rappelle «*Il existe de temps immémorial à Pontivy, une foire renommée que l'on appelle Foire de Novembre (Foer kalan gouianv)... Un vicomte [de Rohan] l'avait créée avant la réunion de la Bretagne à la France... Elle durait huit jours et faisait désertier leurs foyers aux habitants des villes les plus éloignées de la province*».

Mais la foire de Novembre existe dans bien d'autres communes. Quant aux auberges sanglantes, l'abbé Cadic en évoque plusieurs, tout comme Louis le Guennec qui en mentionne tant à Carhaix que près de Douarnenez.

Yannig ar bon garçon

Yannig ar bon garçon ag ee qui a ho an. /  
 'gen deit er llo' men de son fann gouian e' gen deit /  
 er llo' men de son ga. pa' gouian'